

УДК 787:37.02

DOI: 10.24412/2070-075X-2024-3-125-133

З.Э. Алиева

ПРИЕМЫ УЗКОТЕХНИЧЕСКОЙ ФУНКЦИИ СКРИПАЧА В РАЗВИТИИ И ХАРАКТЕРЕ МУЗЫКАЛЬНОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ

*В статье рассматриваются основные приемы узкотехнической функции скрипача и их влияние на характер музыкального произведения. Узкотехнические¹ приемы включают в себя различные элементы скрипичной техники, которые непосредственно влияют на качественные и количественные характеристики исполнения, структурное развитие произведения и эмоциональное восприятие музыки. Анализ таких приемов, как *legato*, *staccato*, *pizzicato*, двойные ноты, *flageolet*, *tremolo* и др. дает возможность оценить их вклад в создание художественного образа произведения. Данные приемы изучены в контексте их использования современными музыкантами в процессе игры на скрипке.*

Ключевые слова: узкотехническая функция, скрипач, музыкальное произведение, техника исполнения, образ музыкального произведения, характер музыкального произведения.

Актуальность темы исследования. Исследование приемов узкотехнической функции скрипача имеет особую актуальность в контексте современного музыкального образования и исполнительства. В условиях постоянного развития музыкальных стилей и технологий их воплощения требуется глубокое понимание технических приемов для их успешной интеграции в исполнение классических и современных произведений. Кроме того, современный скрипач сталкивается с необходимостью интерпретировать музыку прошлого сквозь призму новых художественных концепций, что делает исследование технических приемов не только актуальным, но и необходимым для расширения исполнительских возможностей и обогащения педагогических подходов. Подробное изучение данных приемов способствует формированию более глубокого понимания их влияния на эмоциональное восприятие и структуру музыкальных произведений, что, в свою очередь, содействует сохранению и развитию исполнительских традиций.

Степень научной разработанности проблемы. На сегодняшний день проведено значительное количество исследований по различным направлениям игры на скрипке, начиная от исторических исследований и заканчивая модерном и педагогическим анализом. Приемы исполнения на скрипке в развитии и характере музыкального произведения раскрывали в своих трудах З.Э. Алиева [1], Л.С. Ауэр [2], О.Д. Беляева [3], В.Ю. Григорьев [4], Л.Н. Гуревич [5], А.В. Гвоздев [6], М.Б. Либерман [7], С.Р. Сапожников [8], И.Н. Эмурлаев [1], В.А. Якубовская [10] и др.

В своих трудах Л.С. Ауэр акцентировал внимание на технике и выразительности исполнения. Он считал, что техническое мастерство играет ключевую роль, но истинное искусство проявляется через эмоциональную выразительность. Он также подчеркивал значимость работы над звукоизвлечением и интерпретацией произведения, развивая идею об индивидуальном подходе к каждому композитору и стилю [2].

¹ Данный термин заимствован нами у Л.Н. Гуревича, который относил к узкотехнической функции «аппликатурные закономерности и приемы» [5. С. 24]. Мы подразумеваем под термином «узкотехническая функция» весь комплекс методов и приемов, которые не только обеспечивают техническое мастерство исполнителя, но и служат основой для художественной интерпретации музыки. Это включает в себя как физическую сторону игры, так и эмоциональное восприятие произведения, что в итоге формирует уникальный стиль и индивидуальность музыканта.

Известный педагог и музыкант В.Ю. Григорьев фокусировался на методах обучения скрипачей, в частности, на развитии чувства ритма и динамики у исполнителей. В его трудах значительное внимание уделяется вопросам фразировки и тщательной работе над интонацией [4].

М.Б. Либерман изучал взаимосвязь между техникой и эстетикой исполнения. Особое внимание уделялось артикуляции и агогике, которые он рассматривал как средства для достижения выразительности и глубины исполнения. Он также подчеркивал значимость исторического контекста в интерпретации произведений [7].

В своих работах Л.Н. Гуревич исследовал приемы работы над звуком на скрипке. Он считал, что звук является основным средством выражения, и разработал особые упражнения для развития качества звучания, к примеру, особую роль он уделял вибрато как инструменту для передачи эмоционального состояния [5].

В.А. Якубовская известна исследованиями в области психологии музыканта. Она описывала важность ментальных моделей и воображения в процессе обучения и исполнения на скрипке. Ее работы подчеркивают связь между эмоциональной и технической подготовкой музыканта [10].

Каждый из этих авторов внес свой вклад в развитие скрипичной техники и подходов к интерпретации музыкальных произведений. Исследования данных ученых продолжают оказывать влияние на современные практики обучения и исполнения. Каждому из них принадлежит уникальная роль в формировании комплексного подхода к освоению инструмента, соединяющего технические аспекты с художественной выразительностью.

Однако существует постоянная потребность в изучении и документировании техник игры на скрипке, которые не только улучшают технические способности скрипача, но и непосредственно влияют на развитие и характер исполняемых им музыкальных произведений. Многочисленные изыскания в этой области были ориентированы на осмысление общих дидактических и технических аспектов подготовки скрипача, но более целенаправленные и подробные исследования могут принести значительную пользу как музыкантам, так и преподавателям.

Целью исследования является комплексное изучение приемов исполнения на скрипке в развитии и характере музыкального произведения.

Задачи исследования:

- изучить основные приемы исполнения на скрипке и их характеристики;
- рассмотреть влияние приемов исполнения на скрипке на структурное развитие музыкального произведения;
- оценить воздействие приемов исполнения на скрипке на эмоциональное восприятие слушателя;
- определить роль приемов исполнения на скрипке в создании художественного образа музыкального произведения;
- исследовать возможности применения приемов узкотехнической функций в преподавании игры на скрипке.

Предмет исследования: узкотехническая функция скрипача и ее влияние на развитие и характер музыкального произведения.

Научная новизна исследования заключается в детальном анализе и систематизации узкотехнических приемов игры на скрипке с акцентом на их роль в развитии и характере музыкального произведения. В отличие от существующих работ, данное исследование предлагает инновационные подходы к интерпретации технических приемов, рассматривая их с точки зрения сложности, вариативности и оригинальности использования в различных музыкальных контекстах. Автор данного исследования впервые обращается к анализу конкретных музыкальных сочинений, в которых технические приемы играют ключевую роль, что позволяет выявить степень их оригиналь-

ности и уникальности в художественном воплощении. Такой подход не только обогащает теоретическую базу, но и открывает новые горизонты для исполнительской и педагогической практики.

Методология и методы исследования. Методология исследования основана на комплексном и системном подходе к анализу узкотехнических приемов скрипача. В качестве основного исследовательского инструментария в работе используются аналитический, исторический, искусствоведческий, сравнительный, эмпирический, психологический, педагогический методы.

Эмпирические материалы исследования представлены статьями в профильных научных журналах – публикациями, посвященными анализу и описанию новых и традиционных техник игры на скрипке; конференционными материалами, в которых обсуждаются новейшие достижения и методы в изучении техник игры на скрипке; методическими пособиями и пр. т.п. Использование данных источников позволяет обоснованно и всесторонне подойти к изучению узкотехнических приемов, оценить их значимость и влияние на музыкальное произведение, а также предложить новые подходы и методики, способствующие повышению уровня исполнительского мастерства.

Основная часть. Л.Н. Гуревич в книге «Скрипичные штрихи и аппликатура как средство интерпретации» подчеркивал: «Узкотехническая функция – это аппликатурные закономерности и приемы, которые принято относить к области скрипичной техники, хотя многие из них тесно связаны и с художественной стороной» [5. С. 24]. Узкотехническая функция скрипача относится к специфическим техническим навыкам, которые являются основополагающими для игры на скрипке. Владение этими приемами позволяет добиться точного и выразительного исполнения.

Далее рассмотрим основные приемы узкотехнической функции скрипача в развитии и характере музыкального произведения:

- «отсоединение (плавный и последовательный удар смычком, при котором каждая нота исполняется отдельным движением смычка). Смычок не отрывается от струны между нотами;
- legato (плавные, связанные ноты исполняются одним ударом смычка без какого-либо деления);
- staccato (короткие, отрывистые ноты, исполняемые с остановкой смычка между каждой нотой, иногда достигаемые серией коротких, четких ударов смычком);
- spiccato – (подпрыгивающий удар смычком, при котором смычок отрывается от струны между каждой нотой, создавая легкое, воздушное звучание);
- col legno (игра с деревом смычка, производящая ударный звук);
- sul ponticello (смычок у моста, производящий стеклянный, жутковатый тембр);
- sul tasto (наклоны над грифом для получения более мягкого и приглушенного звука)» [2. С. 44].

К технике левой руки в процессе игры на скрипке относятся:

- «vibratio (легкое колебание высоты звука, создаваемое движением пальца по струне взад и вперед). Это придает нотам теплоту и выразительность;
- сдвиг (перемещение левой руки вверх и вниз по грифу для достижения различных положений, позволяющих получить доступ к более высоким и низким нотам);
- двойные остановки (одновременное воспроизведение двух нот путем одновременной остановки двух струн левой рукой);
- пальцевые гармоника (легкое касание струны в определенных местах для создания обертонов, в результате чего получаются высокие, неземные звуки);
- glissando (скольжение пальцем вверх или вниз по струне для создания плавного, непрерывного перехода высоты тона)» [9. С. 61].

Технику пиццикато можно характеризовать следующим образом:

– arco and pizzicato – это чередование использования смычка (arco) и перебирания струн пальцами (pizzicato). Пиццикато можно играть кончиками пальцев или большим пальцем;

– «pizzicato левой рукой – перебирание струн пальцами левой руки, удерживая ноту, часто используется для быстрых пассажей или специальных эффектов» [6. С. 8].

З.Э. Алиева и И.Н. Эмурлаев отмечают: «Артикуляция и динамика как техники функции скрипача в развитии и характере музыкального произведения включают: акценты, sforzando, crescendo, decrescendo и marteler» [1. С. 30].

Акценты – это подчеркивание начала ноты для усиления эффекта. Sforzando (sfz) подразумевает внезапное, сильное ударение на ноте или аккорде. Crescendo и decrescendo, в свою очередь, – это постепенное увеличение или уменьшение громкости ноты или пассажа. Marteler характеризуется как ударение смычком с сильным, акцентированным началом, за которым следует быстрое расслабление.

К продвинутым техникам игры на скрипке можно отнести ricochet, flutando, искусственные гармоника и др.

Ricochet – это техника смычка, при которой смычок отскакивает от тетивы несколько раз подряд, издавая быстрые, повторяющиеся звуки.

Flutando подразумевает воспроизведение звука, похожего на звук флейты, путем легкого поклона возле грифа с меньшим нажимом.

«Искусственные гармоника – это создание гармоник путем удержания струны одним пальцем и легкого касания ее другим, чтобы увеличить длину струны и получить высокие тона» [9. С. 811].

Вышеуказанные техники необходимы для технического мастерства скрипача и его музыкальной выразительности. Мастерство предполагает не только понимание механики, но и плавную интеграцию ее в исполнение. Это позволяет скрипачу интерпретировать и передавать нюансы широкого спектра музыкального репертуара.

Узкотехнические приемы игры на скрипке играют важную роль в формировании структуры музыкального произведения. Их использование может значительно повлиять на динамику, выразительность и общую текстуру музыки. Далее опишем несколько аспектов, которые иллюстрируют влияние этих приемов:

1. Выразительность и драматизм. Техники, такие как вибрато, глиссандо и акценты, позволяют композитору создавать моменты напряжения и разрядки, подчеркивать эмоциональные кульминации и акценты. Например, использование вибрато может добавить теплоты и эмоциональной глубины конкретным нотам или фразам, делая их более выразительными. Глиссандо создает эффекты плавного перехода между нотами, часто используемые для музыкальных фраз, выражающих печаль или страсть.

2. Динамика и контрасты. Техники изменения динамики, такие как крещендо и диминуэндо, позволяют композиторам варьировать интенсивность звука на протяжении всего произведения, что способствует созданию драматических контрастов между различными частями. Постепенное увеличение громкости может вести к музыкальной кульминации. А использование техник стаккато и легато позволяет создавать четкие ритмические и текстурные контрасты.

3. Текстура и тембр. Различные способы звукоизвлечения, такие как pizzicato, arco, sul ponticello, sul tasto, способствуют изменению текстуры произведения. Pizzicato создает легкий, «перкуSSIONный» характер звука, который может быть использован для создания контрастных текстур или ритмических эффектов. «Техники sul ponticello и sul tasto позволяют варьировать тембр и придают произведению различную окраску, от стеклянного и резкого до мягкого и мистического» [9. С. 812].

4. Структурное многообразие. Использование двойных нот и аккордов добавляет гармоническую сложность и насыщенность звучания. Техники, такие как spiccato и

ricochet, демонстрируют виртуозное мастерство исполнителя и могут использоваться для придания произведению технической сложности и энергичности.

5. Формообразование. От того, как и где в произведении используются узкотехнические приемы, может зависеть его форма и структура. Например, повторяющиеся мотивы и их вариации (частое использование определенных приемов в повторяющихся мотивах может служить связующим звеном, объединяющим различные части произведения); кульминационные моменты (различные техники могут быть использованы для подготовки к кульминации или для ее акцентирования, что придает произведению логическую завершенность и эмоциональную насыщенность).

Использование узкотехнических приемов в игре на скрипке не только обогащает звучание, но и существенно влияет на структурное развитие музыкального произведения. Благодаря им композиторы и исполнители могут создавать многослойные, динамичные и эмоционально насыщенные музыкальные полотна, что делает музыку глубже и разнообразнее.

Игра на скрипке с применением различных узкотехнических приемов не только демонстрирует мастерство исполнителя, но и глубоко влияет на эмоциональное восприятие слушателя. Каждый прием способен вызвать определенные чувства и настроения, а их сочетание делает музыкальное произведение многогранным и насыщенным.

Роль приемов узкотехнической функции скрипача в создании художественного образа музыкального произведения заключается в том, чтобы передать эмоциональную окраску и настроение произведения через звук инструмента. Л.Н. Гуревич подчеркивает: «Скрипка обладает широким диапазоном возможностей для выражения различных эмоций и настроений, от мягких и нежных до ярких и страстных» [5. С. 51]. Кроме того, скрипка может использоваться для создания контраста в музыкальной композиции. Например, использование тихих и громких звуков, быстрых и медленных темпов, мелодических и гармонических переходов может создать динамику и напряжение в произведении.

Узкотехнические приемы скрипача критически важны для создания художественного образа музыкального произведения. Они позволяют выполнять нюансированное и эмоционально насыщенное исполнение, помогающее передать тончайшие эмоциональные и драматические оттенки музыки. «Благодаря мастерскому использованию приемов игре на скрипке скрипач не только раскрывает содержание произведения, но и делает его исполнение уникальным, живым и глубоко трогаящим сердца слушателей» [7. С. 42].

Приемы узкотехнической функции в игре на скрипке включают в себя множество техник и методов, которые помогают музыкантам освоить инструмент и развить свои навыки. Некоторые из этих приемов включают:

1. Работу над позициями пальцев. Правильное положение пальцев на грифе скрипки помогает музыканту правильно держать скрипку и развивать координацию рук.

2. *Vibratio* (колебание). Это техника, которая позволяет музыканту создавать вибрирующий звук, добавляя выразительности и эмоциональности в игру. Музыкант может использовать *vibratio*, чтобы улучшить качество звука и сделать его более живым.

3. *Legato* (связано, плавно). «Эта техника позволяет музыканту плавно переходить от одной ноты к другой без пауз между ними» [8. С. 36].

4. *Arpeggio*. Это техника, при которой музыкант играет последовательность нот, начиная с самой низкой и заканчивая самой высокой.

5. *Glissando*. Это техника, когда музыкант быстро проводит смычком по струнам, создавая скользящий звук.

6. *Pizzicato*. Это техника игры на скрипке, при которой музыкант ударяет по струнам пальцами вместо использования смычка. Учитель может обучить ученика пиццикато, чтобы добавить разнообразие в игру и улучшить технику игры.

7. «Tremolo. Это техника, в которой музыкант быстро перемещает смычок вверх и вниз по струнам, создавая дрожащий звук» [9. С. 27].

8. Штрихи. Это различные способы движения смычка по струнам, которые влияют на характер звука. Педагог может показывать ученику различные штрихи, чтобы помочь ему научиться играть с разными оттенками и нюансами.

9. Аппликатуру. Это расположение пальцев на грифе, которое позволяет музыканту играть определенные ноты. Учитель может объяснить ученику, как правильно выбирать аппликатуру для разных нот и аккордов.

10. «Работу над техникой. Учитель может давать ученику упражнения и задания, направленные на развитие техники игры, такие как гаммы, арпеджио и другие» [10. С. 26].

Все эти технические приемы помогают ученику освоить игру на скрипке и развить свои музыкальные навыки.

Современные композиторы, такие как Филип Гласс, Арво Пярт и София Губайдулина, создают произведения, требующие новых подходов к технике игры на скрипке. Их музыка предоставляет уникальную возможность проанализировать приемы исполнения в новом контексте. Например, минималистичные композиции Ф. Гласса или медитативные звуковые ландшафты А. Пярта требуют особого внимания к динамике и артикуляции.

Выдающиеся скрипачи современности, такие как Хилари Хан, Джошуа Белл и Янин Янсен, демонстрируют, как можно успешно сочетать классические техники с инновационными методами. Их интерпретации могут послужить примером использования различных приемов для достижения более выразительных и эмоционально насыщенных исполнений.

Современные исполнители все чаще используют новые техники, включая подготовку струн, электроакустические методы и современные технологии. Эти приемы позволяют расширить палитру звуковых эффектов и усилить эмоциональную составляющую произведений. Например, техника «prepared violin» может добавить новые тембровые оттенки, а использование электроники откроет новые возможности для звукового дизайна.

Скрипачка Анне-Софи Муттер хорошо известна своим мастерским использованием legato. Ее плавные переходы между нотами и способность создавать непрерывные музыкальные линии делают ее интерпретации безупречными. В исполнении концертов Л. ван Бетховена или И. Брамса, А.-С. Муттер использует legato для передачи эмоциональных и лирических качеств музыки.

Ицхак Перлман, один из самых известных современных скрипачей, демонстрирует блестящее владение staccato. В исполнении «Танцев с саблями» и партий из «Кармен-фантазии» Франца Вагнера, И. Перлман использует staccato для создания четких, энергичных и выразительных фраз.

Скрипачка Хилари Хан часто использует pizzicato, чтобы привнести в свои исполнения особую текстуру и ритм. Особенно это заметно в ее интерпретациях современных произведений, таких как сонаты Макса Рихтера. Используя pizzicato, Хан добавляет удивительные нюансы и создает уникальную звуковую палитру.

Джошуа Белл в своих выступлениях мастерски использует двойные ноты. Его исполнение «Времен года» А. Вивальди впечатляет насыщенностью звука и гармонической сложностью, достигнутой благодаря использованию двойных нот. Д. Белл умело соединяет эти приемы, создавая плотную и богатую текстуру звучания.

Дэвид Гарретт, известный своей виртуозной техникой, использует тремоло для создания драматизма и напряжения. Его исполнения рок-версий произведений, таких как «Smells Like Teen Spirit» группы Nirvana, делают тремоло ключевым компонентом для передачи интенсивных эмоций и энергии.

В основе успешного современного исполнения лежит гармоничное сочетание традиционных приемов с инновационными подходами. Такая интеграция может стать основой для разработки новых методик обучения и исполнительской практики. Смешение различных техник позволит создавать оригинальные интерпретации, соответствующие как современным требованиям, так и высокому уровню исполнительского мастерства.

Выводы. Таким образом, приемы узкотехнической функции скрипача играют ключевую роль в формировании эмоционального «ландшафта» музыкального произведения. Они не только украшают музыку, но и глубоким образом влияют на восприятие слушателя, позволяя ему проникать в существо произведения, переживая весь спектр эмоций и ощущений. Именно мастерское владение этими приемами позволяет скрипачу передать заложенные композитором чувства и образы, делая музыку по-настоящему живой и трогательной. Приемы узкотехнической функции скрипача играют важную роль в создании художественного образа музыкального произведения, помогая передать эмоции и настроение композитора через звук инструмента.

Литература

1. Алиева З.Э., Эмурлаев И.Н. Художественно-исполнительская техника скрипача в контексте формирования исполнительской культуры // Мир педагогики и психологии: международный научно-практический журнал. 2023. № 3 (80). С. 30–34.
2. Ауэр Л.С. Моя школа игры на скрипке. М.: Музыка, 1965. 272 с.
3. Беяева О.Д. Особенности формирования исполнительского мастерства скрипача на этапе предпрофессиональной подготовки // Образование и воспитание. 2019. № 2 (22). С. 36–39.
4. Григорьев В.Ю. Методика обучения игре на скрипке. М.: Классика-XXI, 2006. 254 с.
5. Гуревич Л.Н. Скрипичные штрихи и аппликатура как средство интерпретации. М.: Музыка, 1988. 110 с.
6. Гвоздев А.В. Многокомпонентная система исполнительской техники как основа интерпретаторского творчества скрипача: автореферат дис. ... д-ра искусствоведения. Новосибирск, 2015. 40 с.
7. Либерман М.Б. Культура звука скрипача: Пути формирования и развития. М.: Музыка, 1985. 160 с.
8. Вопросы скрипичного исполнительства и педагогики: сборник статей / сост. Сапожников С.Р. М.: Музыка, 1968. 147 с.
9. Гвоздев А.В. Об игровом движении скрипача // Известия Самарского научного центра РАН. 2012. № 2–3. С. 811–817.
10. Якубовская В.А. Вопросы смычкового искусства. М.: ГМПИ им. Гнесиных, 1980. 158 с.

Techniques of the narrow-technical function of the violinist in the development and character of a musical work

Kul'turnaya zhizn' Yuga Rossii – Cultural Studies of Russian South, 2024, 3 (94), 125–133.
DOI: 10.24412/2070-075X-2024-3-125-133

Zarema E. Aliyeva, Crimean Engineering and Pedagogical University named after Fevzi Yakubov (Simferopol, Russian Federation). E-mail: selsebil@inbox.ru

Keywords: narrow technical function, violinist, musical composition, technique of performance, image of a musical composition, character of a musical composition.

The article discusses the basic techniques of the narrow-technical function of the violinist and their influence on the nature of the musical work. Zootechnical techniques

include various elements of violin technique that directly affect the qualitative and quantitative characteristics of performance, the structural development of the work and the emotional perception of music. The analysis of such techniques as legato, staccato, pizzicato, double notes, flageolet, tremolo and others makes it possible to evaluate their contribution to the creation of the artistic image of the work. These techniques have been studied in the context of their use by modern musicians in the process of playing the violin. The research is based on the analysis of classical and modern musical compositions that require the use of a wide range of techniques. The interpretations of the leading violinists, known for their innovative approach to technique and expressiveness of performance, are also considered. To achieve this goal, the following methods are used in the article: analytical; historical; art criticism; comparative; empirical; psychological; pedagogical. At the beginning of the study, a review of the literature and existing works on violin techniques is conducted. Further, specific agrotechnical techniques such as legato, staccato, pizzicato, double notes, flageolets, tremolo and others are considered and analyzed. Each of the techniques is given special attention in terms of the technique of its execution, as well as its role in creating the artistic image of the work. The study confirms that narrow technical techniques significantly affect the qualitative and quantitative characteristics of performance. The correct and meaningful use of such techniques allows: to express the emotional content of a musical work; to enhance the dramatic or lyrical component due to dynamic and articulatory nuances; to enrich the sound palette of the work and increase its expressiveness. The final part of the article focuses on the importance of integrating traditional and innovative methods in teaching violin technique. This will allow young musicians to more deeply understand and master the mastery of technical techniques, which in turn contributes to the creation of harmonious and expressive interpretations of musical works.

References

1. Alieva, Z.E. & Emurlaev, I.N. (2023) Khudozhestvenno-iskolnitel'skaya tekhnika skripacha v kontekste formirovaniya ispolnitel'skoy kul'tury [The artistic and performing technique of a violinist in the context of the formation of performing culture]. *Mir pedagogiki i psikhologii – The world of pedagogy and psychology*. 3(80). pp. 30–34.
2. Auer, L.S. (1965) *Moya shkola igry na skripke* [My violin playing school]. Moscow: Muzyka.
3. Belyaeva, O.D. (2019) Osobennosti formirovaniya ispolnitel'skogo masterstva skripacha na etape predprofessional'noy podgotovki [Features of the formation of the violinist's performing skills at the stage of pre-professional training]. *Obrazovanie i vospitanie – Education and upbringing*. 2 (22). pp. 36–39.
4. Grigoriev, V.Y. (2006) *Metodika obucheniya igre na skripke* [Methods of teaching violin playing]. Moscow: Klassika-XXI.
5. Gurevich, L.N. (1988) *Skripichnye shtrikhi i aplikatura kak sredstvo interpretatsii* [Violin strokes and fingering as a means of interpretation]. Moscow: Muzyka.
6. Gvozdev, A.V. (2015) *Mnogokomponentnaya sistema ispolnitel'skoy tekhniki kak osnova interpretatorskogo tvorchestva skripacha* [The multicomponent system of performing technique as the basis of the violinist's interpretative creativity]. Abstract of Art History Dr. Diss. Novosibirsk.
7. Liberman, M.B. (1985) *Kul'tura zvuka skripacha: Puti formirovaniya i razvitiya* [Violinist's sound culture: Ways of formation and development]. Moscow: Muzyka.
8. Sapozhnikov, S.R. (ed.) (1968) *Voprosy skripichnogo ispolnitel'stva i pedagogiki: sbornik statey* [Questions of violin performance and pedagogy: a collection of articles]. Moscow: Muzyka.

9. Gvozdev, A.V. (2012) Ob igrovom dvizhenii skripacha [About the violinist's playing movement]. *Izvestiya Samarskogo nauchnogo tsentra – Proceedings of the Samara Scientific Center of the Russian Academy of Sciences*. 2–3. pp. 811–817.

10. Yakubovskaya, V.A. (1980) *Voprosy smychkovogo iskusstva* [Questions of bow art]. Moscow: GMPi named after the Gnessins.

УДК 77

DOI: 10.24412/2070-075X-2024-3-133-140

В.В. Патерыкина

ДВЕ ЭКРАНИЗАЦИИ РОМАНА АРКАДИЯ И БОРИСА СТРУГАЦКИХ «ТРУДНО БЫТЬ БОГОМ»: К ВОПРОСУ О СХОДСТВЕ И РАЗЛИЧИИ ЗНАКОВ ЛИТЕРАТУРНОГО И ВИЗУАЛЬНОГО ТЕКСТОВ

Переложение литературы на другие знаковые системы ставит перед интерпретаторами ряд задач перевода и границ разрешения свободного осмысления первотекста. В связи с расширением поля интерпретирования литературных текстов кинематографом актуализируется проблема границ субъективного видения авторами экранного воплощения прочтения первоосновы. На примере двух киноверсий режиссерами Петером Фляйшманом и Алексеем Юрьевичем Германом одного литературного произведения – романа братьев Стругацких «Трудно быть богом» – рассматривается адекватность знаков литературного и визуального текстов. Делается вывод о том, что обе версии – не прямая экранизация или не экранизация по мотивам художественного произведения, а вольная киноадаптация.

Ключевые слова: визуализация, литература, режиссерское видение, семиотика, Стругацкие, субъективизм, экранизация, экранный формат.

Актуальность темы исследования. Литературный материал в кинематографе при посредничестве режиссерского и актерского видения приобретает своего рода «перепрочтение» реципиентом. Для мыслящего читателя и зрителя представляет интерес сопоставление экранизированных версий с изначальным литературным произведением. Данный процесс является поливекторным, поскольку дает пространство для субъективного поиска знаков, заложенных в литературной первооснове, в сопоставлении режиссерского замысла и зрительского восприятия. Смысловое поле интерпретации актуализируется тем количеством создаваемых проектов, которые направлены на визуализацию литературных первооснов при расширении кинематографических возможностей.

Ряд киноверсий носят характер максимальной приближенности к литературной основе (например, экранизация романов «Молодая гвардия» А.А. Фадеева, «Тихий Дон» М.А. Шолохова, «Красное и черное» Стендаля режиссером С.А. Герасимовым, романа «Война и мир» Л.Н. Толстого, повести «Судьба человека» М.А. Шолохова режиссером С.Ф. Бондарчуком и другие). Другое направление кинематографического интерпретирования литературного текста допускает приближение к литературному материалу, используя его как мотив для экранизации (к примеру, по мотивам повестей Ф.М. Достоевского «Неточка Незванова» и «Белые ночи» фильм Г.Л. Рошаля «Петербургские ночи»; по мотивам рассказов А.П. Чехова «Бабы», «В Москве на Трубной площади», «Сирена» фильм режиссера А.И. Манасаровой «Главный свидетель»; по мотивам повести «Драма на охоте» А.П. Чехова фильм «Мой ласковый нежный зверь» режиссера Э.В. Лотяну; по мотивам романа А.В. Иванова «Географ глобус пропил» одноименный фильм режиссера А.В. Велединского и ряд других).